

Oana Gari-Negut

Professional freelance translator, 13 years of experience

LANGUAGES

English, French, German, Romanian (native).

Language combinations:

- English to Romanian
- French to Romanian
- German to Romanian

ACCREDITATION

Court / public notary offices Translator and Interpreter, authorised by the Ministry of Justice

Technical and economic sciences translator (accredited by the Romanian Ministry of Culture)

EDUCATION / COURSES

- . 1994 – 1996 – **Technical Post-college degree** , specialized in **Chemistry and Physics** „Mircea cel Batran” College
- . 1994-1998 – **B.A. in English, French and Romanian Language and Literature** - University of Bucharest, Department of Foreign Languages (graduation diploma with title *A Critical Study on the Anglo-American Marxist Literary Criticism* – maximum grade)
- . 1996-2000 – **L.L.B. – degree in Law – specialisation in European law** – University of Constanta
- . 2003-2005 – Master Degree in Maritime Legislation, Maritime University of Constantza;
- . **Cambridge University Certificate for Business English** (advanced)
Certificate issued by **Alliance Francais** (Diplome de Langue

etrangere)

Certificate of proficiency in German – issued by the Free University

Certificates in *Internal Auditing* and *Environmental Port Management*, issued by **GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit GmbH)**

AREAS OF EXPERTISE

- **Law:** Patents, Civil Law, Business Law, Tax Law, Official Documents, Contract Law, Commercial Law, Public Law, Government Law, Law Enforcement.
- **Economics & Finance:** General Economics, Stocks and Bonds, Banking,
- Business Administration, Marketing, Insurance, Business Reports. **Medical:** medicine description and pharmacology, general medicine; **Quality Assurance / Auditing / Quality questionnaires;** **Technical/industrial:** chemical industry, constructions, oil&gas industry, marine, petrochemical, industrial paints, shipping, automotive engineering, electronics & electronic games, electrical engineering; **IT/localisation:** Computers/computer science, software, web sites.;
- **Subtitling:** Movies, Documentaries.
- **Various:** Advertising, politics, safety, sports, leisure, tourism, media, education.

EXPERIENCE

- ✓ Freelance translator/editor/interpreter since 2000
- ✓ In-house Translator / Technical Editor for the representative office of AKZO NOBEL in Romania – subsidiary company *International Coatings Ltd. UK* (division for marine and industrial paints)
- ✓ 3 years English teacher at private schools (*Lexis Foreign Languages School* – teaching English to kindergarden children, English for beginners, teaching business English to major corporate / private companies – *Lafarge* in Medgidia, *Commercial Bank „Ion Tiriac”*, etc)
- ✓ In-house Translator / Referent for *RPT Oil Holding SA*, private company in the oil & gas industry, private owned
- ✓ Literary critic and arts reported for *Tomis* and *Dynamis* magazines

CONTACT

Postal address: 152A, Mircea st., 900653, Constanta

Skype ID: oana.negut

Telephone / fax: +40 241 612346

E-fax: +44 870 1387741

Mobile: +40 722 888056

E-mail: oana.negut@xnet.ro ; oana.garinegut@gmail.com

MAJOR JOBS

- ✓ Short-listed translation service provider for the *European Commission*;
- ✓ Awarded provider of translation services in the maritime field, for the specialized European bodies;
- ✓ Documentation for the *European Commission* – technical documents for pollution prevention and control (around 3,000 pages), documentation for *The European Courts of Auditors*.
- ✓ Localisation of software applications for *Aventis*, quality assurance terminology (around 200 000 words), translations of patents and pharmaceutical texts;
- ✓ Translation of various presentations and maps for the *European Commission* and for the *European Parliament*;
- ✓ Translation into Romanian (exclusive provider) of JCB user manuals (machinery);
- ✓
- ✓ Newsletters, web sites, presentations for various companies (*J.P. Talbot*, *Continental Hotel* in Constanta, *Rex Hotel*, etc).
- ✓ Localisation projects for local companies;
- ✓ Medical records for *Crystal Hues Ltd.*, translation company.
- ✓ Translation of contracts, legal papers, etc (*European Translations*, *Skrivanek*, etc).
- ✓ Technical translations / proofreading (*Ask Group Ltd.*, *Humanitarian Association „Hope” Constanta*)
- ✓ Translation of birthday / marriage / death certificates (*Translango USA*, *FTS Translations Bureau*, *Rotext Ireland*, etc).
- ✓ Subtitling (translation and proofreading) for various documentaries.

COMPUTER RESOURCES

Hardware:

PC HP Compaqdc 7700, 2 CPU 6400@2,13 GHz, 0,97 BB RAME, CDRW, two Lenovo laptop computers;

HP InkjetPrinter , Samsung SCX scanner and printer

Samsung tablet

OS, relevant software:

Windows Vista

MS Office suite

Adobe Acrobat 7.0 Professional

Antivirus:

- AVG Anti-virus software

Data-compression facilities:

- Winzip , Winrar

CAT Tools:

- ✓ Trados 2006 Freelance version
- ✓ SDL Trados 2011 freelance version, licensed version
- ✓ MemoQ
- ✓ DejaVue
- ✓ Transit

REFERENCE AND OTHER RESOURCES (SELECTION)

Monolingual Dictionaries:

Roget's English Thesaurus
Webster's
Webster's Encyclopedia on CD-ROM
Larousse Dictionary
Dictionnaire des Expressions et Locutions, Robert, 1990.
DEX Romanian Language Dictionary, 1998.

Bilingual Dictionaries:

English-Romanian Dictionary, Teora Publishing House, 1996
Romanian-English Dictionary of Idioms, Scientific and Encyclopedic Publishing House,
2nd Ed., 1981
English-Romanian Dictionary – Dictionary of Human Resources and Personnel
Management terms, Technical Publishing House, 2001.

English-Romanian Dictionary of Economical Terms, Niculescu Publishing House, 2001.
Romanian-English, English-Romanian Dictionary of Proverbs, Teora, 1999.
English-Romanian Slang Dictionary, Teora, 1999.
Romanian-French Dictionary, Teora Publishing House, 2002
French-English, English-French Oxford-Hachette Dictionary, 1995

Specialised Dictionaries:

English < > Romanian Technical Dictionary, Technical Publishing House, 3rd Ed., 2001.
French-Romanian Technical Dictionary, Technical Publishing House, 1999
English-Romanian Dictionary of Accounting, Economic and Financial Terms, RAI, 1998
English-Romanian Dictionary of Industrial Chemistry, Technical Publishing House, 2001
Dictionary of Business English, Teora Publishing House, 2000.
Dictionary of Legal Terms, ALL Beck Publishing House, 2000.

Other Resources:

Full **Internet** access to on-line dictionaries, terminology databases, glossaries etc.
Lantra-L Translation and Interpretation mailing list
RomLangTrans / Topic – mailing list of Romanian translators worldwide

Membership

Member of the Romanian Translators Association (A.T.R.)

Updated: May 2013